

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊj **Βρόμιε**, διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} **μυρίους**^{AdjA} ἔχω πόνους
o **Bromios**, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν^{Adv} ᾧτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῇ **τούμῳ**^{AdjA} εὐσθένει δέμας·
nun und|als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἤνικ^{Kon} **έμμανῆς**^{AdjN} Ἥρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der|Hera unter
- [4] **Νύμφας** **ὀρείας**^{AdjA} **έκλιπών**^N **ῶχου** τροφούς·
Nymphen **bergigen** verlassend gingst Ammen·
- [5] **ἐπειτά**^{Adv} γ^{Pt} ἀμφι^{Prp} **γηγενῇ**^{AdjA} **μάχην** **δορὸς**
danach doch um Erdgeborene Kampf des|Speeres
- [6] **ἐνδέξιός**^{AdjN} σῶ^D_{Pr} **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγώς**^N
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] **Ἐγκέλαδον** **ιτέαν** εἰς^{Prp} **μέσῃ**^{AdjA} **θενῶν**^N **δορὶ**
Enkelados **Weide** in **Mitte** gesetzt mit|dem|Speer
- [8] **ἐκτεῖνα**— **φέρ'** **ἴδω**, **τοῦτ'**^A_{Pr} **ἰδῶν**^N **ᾧναρ**^{Adv} **λέγω**;
ich|tötete— **bring** möglich|sehen, dieses **gesehen|habend** im|Traum **sage|ich**;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} **Δί'**, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} **σκῦλ'** **ἔδειξα** **βακχίῳ**.
nicht bei **Zeus**, da auch **Beute** zeigte dem|Bacchanten.
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} **ἐκείνων**^G_{Pr} **μείζον'**^{AdjKmpA} **ἐξαντλῶ** πόνον.
und nun der|jenen **größeres** erschöpfelich Mühsal.
- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} **Ἥρα** σοι^D_{Pr} **γένος** **Τυρσηνικόν**^{AdjA}
weil denn **Hera** dir **Geschlecht** **tyrrhenisch**
- [12] **ληστῶν** **ἐπῶρσεν**, ὥς^{Kon} **ὀδηθείης** **μακράν**,^{Adv}
der|Räuber aufstachelte, damit **geführt|würdest** **weit**,
- [13] **ἐγώ**^N_{Pr} **πυθόμενος**^N **σὺν**^{Prp} **τέκνοις** **ναυστολῶ**
ich **erfahren|habend** mit **Kindern** **segele|ich**
- [14] **σέθεν**^G_{Pr} **κατὰ**^{Prp} **ζήτησιν**. ἐν^{Prp} **πρύμνῃ** **δ'**^{Pt} **ἄκρα**^{AdjD}
deiner nach **Suche**. im **Heck** aber **äußersten**
- [15] **αὐτὸς**^N_{Pr} **λαβὼν**^N **ἡῦθυνον** **ἀμφῆρες**^{AdjA} **δόρυ**,
selbst **genommen|habend** richtete zweigriffigen **Speer**,
- [16] **παῖδες** **δ'**^{Pt} **έρετμοῖς** **ἡμενοι**^N **γλαυκῇ**^{AdjA} **ἄλα**
Knaben aber mit|Rudern sitzend **graublaues** **Meer**
- [17] **ρόθιοις** **λευκαίνοντες**^N **έζήτουν** σ',^A_{Pr} **ἄναξ**.
mit|Gischt **weiß|machend** suchten|sie dich, **Herr**.
- [18] **ἤδη**^{Adv} **δ'**^{Pt} **Μαλέας** **πλησίον**^{Adv} **πεπλευκότας**^A
schon aber **des|Malea** **nahe** **gesegelt|habend**
- [19] **ἀπηνιώτης** **άνεμος** **έμπνεύσας**^N **δορὶ**
Ostwind **Wind** auf|geblasen|habend mit|dem|Speer
- [20] **έξέβαλεν** ἡμᾶς^A_{Pr} **τήνδ'**^A_{Pr} **ές**^{Prp} **Αἰτναίαν**^{AdjA} **πέτραν**,
warf|hinaus uns diese in **ätnäische** **Fels**,
- [21] ἔν^{Kon} οἱ^{ArtN} **μονῶπες**^{AdjN} **ποντίου**^{AdjG} **παῖδες** **θεοῦ**
wo **die** **einäugigen** **des|Meeres** **Söhne** **des|Gottes**
- [22] **ὕκλωπες** **οἰκοῦσ'**^N **ἄντρ'** **ἔρημ'**^{AdjA} **άνδροκτόνοι**^{AdjN}
Kyklopen **wohnend** **Höhlen** **öde** **männer|tötend**.
- [23] **τούτων**^G_{Pr} **ένος** **ληφθέντες**^N **έσμεν** ἐν^{Prp} **δόμοις**
von|diesen **eines** **ergriffen|worden** **sind|wir** in **Häusern**

[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ'Pt αὐτὸνA Pr ᾧD Pr λατρεύομεν Sklassen· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· ἀντὶ Prp δ'Pt εὐίωνAdjG βακχευμάτων Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποίμανας Κύκλωπος ἀνοοίουAdjG ποιμαίνομεν. Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες μὲνPt οὖνPt μοιD Pr κλιτύων ἐνPrp ἐσχάτοιςAdjD Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι μῆλα νέαAdjA νέοιAdjN πεφυκότες,N PerAkt weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼN Pr δεPt πληροῦν πίστρα καὶKon σαίρειν στέγας ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένωνN PräAkt τέταγμαι τάσδε,A Pr τῷδεD Pr δουσσεβεῖAdjD bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δείπνων ἀνοοίωνAdjG διάκονος. dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶKon νῦν,Adv τὰArtA προσταχθέντ',A AorPas ἀναγκαίωςAdv ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν σιδηρᾷAdjD τῇδεD Pr μ'A Pr ἀρπάγη δόμους, zufegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥςKon τόνArtA τ'Pt ἀπόντ'A PräAkt δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸνAdjA damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσινAdjD ἄντροις μῆλ'α τ'Pt ἐσδεχώμεθα. reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδηAdv δεPt παῖδας προσνέμονταςA PräAkt εἰσορῶ schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμανας. τίAdv ταῦτα,A Pr μῶνPt κρότος σικινίδων Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖοςAdjN ὑμῖνD Pr νῦνAdv τεPt χῶτεKon βακχίῳ gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι συνασπίζοντεςN PräAkt Ἀλθαίας δόμους Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι,N PräM/P tretet ihre hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίωνAdjG μὲνPt πατέρων Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίωνAdjG τ'Pt ἐκPrp τοκάδων, edler auch aus Müttern,
[43]	πᾷAdv δῆPt μοιD Pr νίσῃ σκοπέλους; wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐPt τᾷδεD Pr ὑπῆνεμοςAdjN αὔρα nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶKon ποιηρᾷAdjN βοτάν'α; und grasreich Weiden;
[46]	δινᾷένAdjN θ'Pt ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch Wasser der Flüsse

- [47] ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^{D_{Pr}} βλαχαὶ τεκέων;
den|Höhlen; nicht dir Mutterschafe der|Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾷδ'^{D_{Pr}} οὐ^{Pt}; οὐ^{Pt} τᾷδε^{D_{Pr}} νεμῆ
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὦή,^{ij} ῥίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^{G_{Pr}}
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦ^{ij} ὑπαγ' ὦ^{ij} κεράστα—
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
Schafhirt Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
des|Kyklopen Land|Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^{A_{PräAkt}} μαστοὺς χάλασον·
anschwellene Brüste lass|locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
nimm|auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς^{A_{Pr}} λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.
die du|zurücklässt der|Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί σ'^{A_{Pr}} ἀμερόκοιτοι
begehren dich tags|Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in Hof wann wirst|umlegen
- [61] ποιηρὺς^{AdjA} λείπουσα^{N_{PräAkt}} νομοὺς
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἶτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
der|Ätnaier hinein der|Felsen;
- [62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾷδ'^{D_{Pr}} οὐ^{Pt}; οὐ^{Pt} τᾷδε^{D_{Pr}} νεμῆ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [62c] ὦή,^{ij}
hey,
ῥίψω
werde|werfen
πέτρον
Stein
τάχα^{Adv}
bald
σου^{G_{Pr}}
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
Bakchen und Thyrsos|Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht der|Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
Quellen bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht des|Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ^{·Pt} ἐν^{Prp} Νύσᾱ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ᾠδὴν
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλω παρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
ich|singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρέων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß|füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῦ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῦ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σεῖεις;
wohin blonde Mähne schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{·Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι
diene dem|Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾱ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher|streifend

[80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα^{AdjD}
mit dieser des|Bockes Mantel elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧ^{ij} τέκν', ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels|bedachte

[83] ποιμένας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befiehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα^A_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast|du;

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς^{Prp} ἅκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}
der|Ruder auch Herren mit Heer|führer irgendeinem

[87] στεῖχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen

[88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,

[89] κρῶσσους θ'^{Pt} ὕδρηλους^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
Schläuche auch wasser|häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ἴσασι δεσπότην
welche jemals sind; nicht wissen|sie Herrn

[91] Πολύφημον οἷός^N_{Pr} ἐστίν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft

[92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische Kiefer

[93] τήν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφίγμενοι.^N_{PerM/P}
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.

[94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχoi^{AdjN} γίνεσθ', ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἄν^{Pt} νᾶμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet|ih|r|sagen wohl Bach fluss|artig woher

[97] δίψης ἅκος λάβοιμεν, εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will

[98] βορὰν ὀδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;

[99] τί^N_{Pr} χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen·

[100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ'^A_{Pr} ὄμιλον εἰσορῶ.
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον^{AdjSupA}
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧ^{ij} ξέν', ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ φράσον πάτραν τέ^{Pt} σήν^{AdjA}.
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

[103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον **δριμύ**,^{AdjA} Σισύφου γένος.
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι· **λοιδόρει** δὲ^{Pt} μή^{Pt}.
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} **Σικελίαν** τήνδε^A_{Pr} **ναυστολῶν**^N_{PräAkt} πάρει;
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἱλίου γε^{Pt} καπὸ^{KonPrp} **Τρωικῶν**^{AdjG} πόνων.
aus Ilions doch und|von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv}, **πορθμὸν** οὐκ^{Pt} ἥδησθα **πατρῴας**^{AdjG} **χθονός**;
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων** **θύελλαι** δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν **βίᾱ**.
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖⁱ· τὸν^{ArtA} **αὐτὸν**^{AdjA} **δαίμον'** ἐξαντλεῖς ἐμοί^D_{Pr}.
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} **βίαν** ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **λῆστας** **διώκων**^N_{PräAkt} οἷ^N_{Pr} **Βρόμιον** ἀνήρπασαν.
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἥδε^N_{Pr} **χώρα** καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} **ναίουσιν** **νιν**^A_{Pr};
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος**^{AdjN} **ὄχθος** **Σικελίας** **ὑπέρτατος**.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη** δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} 'στι καὶ^{Kon} **πόλεως** **πυργώματα**;
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶσ'· **ξηρμοὶ**^{AdjN} **πρῶνες** ἀνθρώπων, **ξένη**.
nicht sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ^{Pt} **ἔχουσι** **γαῖαν**; ἦ^{Pt} **θηρῶν** γένος;
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες**, **ἄντρ'** **ἔχοντες**,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} **στεγας** **δόμων**.
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} **κλύοντες**,^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} **δεδῆμευται** **κράτος**;
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες**· **ἀκούει** δ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός^G_{Pr}.
Nomaden· hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι** δ'—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} **ζῶσι**; — **Δήμητρος** **στάχυν**;
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι** καὶ^{Kon} **τυροῖσι** καὶ^{Kon} **μήλων** **βορᾶ**.
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου** δὲ^{Pt} **πῶμ'** ἔχουσιν, **ἀμπέλου** **ῥοαῖς**;
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} **ἄχορον**^{AdjA} οἰκοῦσι **χθόνα**.
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι**^{AdjN} δὲ^{Pt} **χῶσι**^{KonAdjN} **περὶ**^{Prp} **ξένους**;
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά**^{AdjSupA} **φασι** τὰ^{ArtA} **κρέα** τοὺς^{ArtA} **ξένους** **φορεῖν**.
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} **φής**; **βορᾶ** **χαίρουσιν** **ἀνθρωποκτόνῳ**,^{AdjD}
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} **μολῶν**^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} **κατεσφάγη**.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: **αὐτός**^{AdjN} δὲ^{Pt} **Κύκλωψ** ποῦ^{Adv} 'στιν; ἦ^{Pt} **δόμων** **ἔσω**,^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φρουῶδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην θήρας ἰχνεύων^N κυσίν.
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν^{Pt} ὃ^A Pr δρᾶσον, ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D Pr δρώημεν ἄν.^{Pt}
nicht weiß|ich, Odysseus· alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν^D Pr σῖτον, οὗ^G Pr σπανίζομεν.
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἶπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἥδ' ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N Pr σχετήριον.
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
bring|t|heraus· Licht denn den|Handels|gütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N Pr δ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, ^D Pr χρυσὸν πόσον^{AdjA}·
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπὼν^N, ^{AorSAkt} οὗ^G Pr σπανίζομεν πάλαι^{Adv}.
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D Pr πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A Pr ἐξέθρεψα ταῖσδ' ^{ArtD} ἐγώ^N Pr ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθῃς.
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σὺ^N Pr νιν^A Pr
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃδ^N Pr ἀσκὸς ὃς^N Pr κεύθει νιν^A Pr ὡς^{Kon} ὀρεῖς, γέρον.
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N Pr μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἄν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου^G Pr
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί^{Pt}
ja·
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A Pr ἄν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἶπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ^{Pt} ἐμοί^D Pr
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε^A Pr γεύσω πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὦν^{Pt} καλεῖ.
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτήρ' ἀσκοῦ μέτα^{Prp}.
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ πίων^N. ^{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij}
siehe|da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὄσμήν ἔχει.
 papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
 sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ'^{Kon} ὀσφραίνομαι.
 nicht bei Zeus, sondern riechelich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{Adv} νυν, ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ 'παινῆς μόνον.^{AdjA}
 koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεῦσαι παρακαλεῖ μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
 babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ^{ij}.
 ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
 etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
 sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
 zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἄσκον μόνον.^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
 lass|los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν^{Adv} τυρεύματ' ἢ^{Kon} μῆλων τόκον.
 tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.
 werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.
- [164] ὥς^{Kon} ἐκπιδεῖν γ'^{Pt} ἂν^{Pt} κύλικα μαινοίμην μίαν,^{AdjA}
 so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,
 aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] ῥίψαι τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,^{Prp}
 werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλὼν^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρως.
 einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.
- [168] ὥς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε μαινεται·
 denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt·
- [169] ἵν',^{Kon} ἔστι τουτὶ^N_{Pr} τ'^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι
 damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
 der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστὺς θ'^{Pt} ἅμα^{Adv}
 berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} λήστις. εἴτ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι
 der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
 solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον;^{AdjA}
 zu|weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τι^N_{Pr} σοί.^D_{Pr}
 höre, Odysseus· mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
 und wahrlich Freunde doch nahe|leuch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἑλένην τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
 nahm|t|jhr Troja die Helena und mit|Gewalt;

- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ' ^{Pt} οἶκον Πριαμίδων ἐπέρσαμεν.
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die Jung|frau nahm|ih,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A ^{Pr} διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|ih in der|Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται γαμουμένη^N ^{PräM/P}
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἣν^N ^{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἰδοῦσα^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλῶδον φοροῦντα^A ^{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον^{AdjN} λιποῦσα^N ^{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοι^D ^{Pr} μόνῳ^{AdjD}
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοῦ^{ij} τάδ' ^N ^{Pr} ὑμῖν^D ^{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch der|Hirten Weide|tiere,
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G ^{PräAkt} ἄρνων τροφαί,
Herr Odysseus, blökend|seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ' ^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen Milch und nicht seltene Käse|arbeiten.
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς ^{Adv} τάχιστ' ^{AdvSup} ἄντρων ἄπο, ^{Prp}
nehmt|mit· geht so am|schnellsten der|Höhlen weg,
- [192] βότρυος ἐμοί^D ^{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N ^{AorSAkt} εὐίου^{AdjG}
der|Traube mir Trank zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἷμοι^{ij} Κύκλωψ ὅδ' ^N ^{Pr} ἔρχεται· τί^N ^{Pr} δράσομεν;
—weh|mir· Kyklops dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ^{Pt} ὧ^{ij} γέρον· ποῦ^{Adv} χρή φυγεῖν;
verloren|sind|wir denn, o Greis· wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω ^{Adv} πέτρας τῆσδ' ^G ^{Pr} οὐπερ^G ἂν^{Pt} λάθοιτέ γε^{Pt}.
hinein des|Felsens dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ' ^N ^{Pr} εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω^{Adv}.
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν^{AdjN} εἰςὶ καταφυγαὶ πολλὰ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα ^{Adv} γ' ^{Pt} ἢ ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἕν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ' ^{Pt} ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις ^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
der|Phryger widerstand|lich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ', ^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, καταθανούμεθ' εὐγενῶς, ^{Adv}
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N ^{PräAkt} αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος ^{Adv} συσσωσομεν.
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχί^{Pt} Διόνυσος τάδε·^N_{Pr}
was bacchiert|jhr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ἡ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χυπό^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίους^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was sagt|jhr; was redet|jhr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.
und die|Sterne und den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν^{Adv} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεσιν· ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γε^{Pt} σ',^A_{Pr} ἢ^{Kon} θέλῃς, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} θέλῃς σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PrAkt} ἀπολέσαιτ' ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] ἕα^{ij} τίν'^A_{Pr} ὄχλον τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|ich bei Hürden|Ställen;
- [223] λησταὶ τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλώπες χθόνα;
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] ὁρῶ γε^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
sehe|ich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους;^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπο^{Prp} τοῦ^{ArtG} τῆς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπο^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ' ^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων φέρειν.
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τάδ' ^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die Güter·
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐῷντος^G_{PräAkt} ἦσθιον
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ' ^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπῇ^{AdjD} χει^{AdjD}, κατὰ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] μᾶστιγί τ' ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν^G_{Pr}
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] καῖπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβalόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεῦεν, ἢ^{Kon} ^{Prp} μύλωνα καταβαλεῖν.
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ὥς^{Kon} τάχιστ' ^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὥς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἄνθρακος
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ξυδόντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα^A_{PerAkt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὀρεσκού^{AdjG}
so über|voll doch an|Mahl bin|ich berg|weidig·
- [248] ἄλλις^{Adv} λεόντων ἐστὶ μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, ^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ' ^{Pt} εἴμ' ἀπ' ^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ὧ^{ij} δέσποτα,
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^N χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σὺν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἦλθομεν νεὼς ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ^{Prp} οἴνου σκύφου
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα τε^{Pt} κἀδίδου πιεῖν λαβὼν^N_{AorSAkt}
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι, ^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G_{Pr} βίᾱ.
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G_{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι'.
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κύματ' ἰχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich|schwor|ab, o schönsten o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἐξοδᾶν ἐγὼ^N_{Pr}
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλινθ', οὓς^A_{Pr} μάλιστα^{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ.
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἶδον· εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkauft dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
möge|zugrunde|gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος
lügt|jhr· ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] θέλω δ^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ὧ^{ij} ξένοι;
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|jhr, o Fremde;
- [276] ποδαποί^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, Ἰλίου δ^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des|Ilion aber weg|von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους^{AdjD}
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen

- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἐξωσθέντες^N ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες^N.
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στρατεύμα γ', οἷτινες^N μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
einer|Frau segeltet|ihre|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πράγμα· μηδέν^A αἰτιῶ βροτῶν.
eines|Gottes die Sache· niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N δέ^{Pt} σ',^A ὧⁱ θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως^{Adv}.
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D ἐσαφιγμένους^A φίλους
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἷ^N τὸν^{ArtA} σόν^{AdjA} ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθῶνες ἧ^N τε^{Pt} Σουνίου
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθήνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον'^{AdjA} ὀνειδῆ Φρυγῖν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir·
- [297] ὧν^G καὶ^{Kon} σὺ^N κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst· der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκέϊς ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος δέ^{Pt} θνητοῖς^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
Gast|gaben auch zu|geben und Gewändern zu|helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφι^{Prp} βουπόροιαι^{AdjD} πηχθέντας^A μέλη
nicht um Rind|bohriegen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πληῖσαι σέθεν^G.
Spießen Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.

- [304] ἄλῃς^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γὰρ ἑχρήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιούσα^N δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέπεται τις^N_{Pr} ἄλλ'^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὐσεβὲς^{AdjA}
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott|losigkeit wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμέψατο.
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι^D_{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
zureden dir will|ich· der denn Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης τοῦδ',^G_{Pr} ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,
nichts lassest|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen Prahlereien und der|Worte Schön|formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίεας^{AdjA} ἃς^A_{Pr} καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγῳ;
zufreuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere|ich, Fremder,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἶδ' ὅ^N_{Pr} τί^N_{Pr} Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός.
und|nicht weiß|ich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον ἐκχέη,
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ στέγν' ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκτιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν^N_{PräAkt}
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N ἐμὸν^{AdjA}
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N χιόνος οὐδέν^N μοι^D μέλει.
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ δ' ^{Pt} ἀνάγκη, καὶ^{KonPt} θέλη καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη,
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N ποίαν τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἄγῳ^N οὐτινι^D θύω πλήν^{Prp} ἐμοί^D θεοῖσι δ' ^{Pt} οὐ, ^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ, ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε, ^D δαιμόνων.
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν γε^{Pt} καμφαγεῖν τοῦφ' ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος^N ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD}
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δέ^{Pt} μηδέν^A αὐτόν. ^A οἱ^N δέ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} νόμους
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N ἀνθρώπων βίον,
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τῇ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N
weinen ich|befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N τε^{Pt} σέ. ^A
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ' ^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄμεμπτος ^{AdjN} ὦ, ij
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῶν^{AdjA} τόνδε^A λέβητά γ', ^{Pt} ὅς^N ζέσας^N
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς. ^{Adv}
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ^{Kon} ἔρπετ' εἴσω, ^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῶ
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] ἵν' ^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν στάντες^N εὐωχῇ^N μέ. ^A
damit um Altar gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς ^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, Mühlen zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, ^{Pt} νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
Sinn ergrifflich hafen|los auch Herz.
- [350] ὦ^{ij} Παλλάς, ὦ^{ij} δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἱλίου
jetzt jetzt hilf· größere denn Iliions
- [352] πόνους ἀφίγμαι καπνῷ^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
Mühlen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N τ', ^{Pt} ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι, ^{AdjV} ὄρα τὰδ' ^A εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A μὴ^{Pt} βλέπεις,
Zeus Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως^{Adv} νομί^zζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μὴδὲν^N ὦν^N ^{PräAkt}θεός.
 anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὧ^{ij} Κύκλωψ,
 der|weiten Kehle, o Kyklops,
 [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
 des|auf|gesperrten die Lippe· wie bereit dir
 [358] ἐφθά^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτά^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}
 Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg
 [359] χναύειν, βρύκειν,
 zer|nagen, knirschen,
 [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
 Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,
 [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D_{PräM/P}
 zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδί^zδου·
 nicht mir nicht füge|hinzü·
 [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
 allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.
 [363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὖλις ἄδε,^N_{Pr}
 lebe|wohl zwar Hof diese,
 [364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
 lebe|wohl aber der|Opfer
 [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
 vom|Altar|weg die hat Opfer
 [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
 Kyklops Ätnai|sch der|Fremden
 [367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
 des|Fleisches erfreut an|Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς, ^{AdjN}ὧ^{ij} τλᾶμον, ^{AdjV}ὅστις^N_{Pr} δωμάτων
 hartherzig, o Elender, wer der|Häuser
 [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,
 herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,
 [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
 schneidend knirschend
 [373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαρῶσι^{AdjD} τ^{Pt} ὀδοῦσιν
 Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
 [374] ἀνθρώπων θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
 der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδί^zδου·
 nicht mir nicht füge|hinzü·

- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἅμαξῶν ὥς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von|dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ^{Pt} ἐξέπλησεν ὥς^{Kon} δεκάμφορον^{AdjA}
Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας^N ^{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N ^{AorSAkt} γάλα.
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] σκύφος τε ^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὖρος τριῶν^G ^{Pr}
Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δ' ^{Pt} τεσσάρων^G ^{Pr} ἐφαίνετο.
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὀβελοὺς τ' ^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A ^{PerM/P} πυρί,
Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δ' ^{Pt} ὄρεπάνῳ τᾶλλα^{ArtA} παλιούρου κλάδων,
geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε ^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ὥς^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἅιδου μαγεῖρω, φῶτε συμμάρψας^N ^{AorSAkt} δύο^N ^{Pr}
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} ῥυθμῷ θ' ^{Pt} ἐν^{Prp}
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον^{AdjA}
den zwar des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^N ^{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] παίων^N ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνουχα πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N ^{AorSAkt}
Gehirn sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N ^{PräAkt}
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
näherte|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ^{Pt} ὅπως^{Kon} ὄρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] πτήξαντες^N ^{AorAkt} εἶχον, αἶμα δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐν^{Prp} ἦν χροί.
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut aber nicht war in|Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N ^{AorPas} βορᾶς
als aber der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεῖς^N ^{PräAkt} βαρύν^{AdjA}
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,

- [411] ἐσῆλθέ μοί^D τι^N θεῖον·^{AdjN} ἐμπλήσας^N σκύφος^{AorAkt}
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^D τοῦδε^G προσφέρω πιεῖν,
des|Maron ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων^N τὰδ'·^A ὧⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι τὸδ'·^A οἷον^{AdjA} Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] ὃ^N δ'·^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὦν^N τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N
empfieng zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας^N χεῖρα· φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
und|lobte erhoben^{AorSAkt} Hand· Liebster der|Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἦσθέντα^A δ'·^{Pt} αὐτὸν^A ὥς^{Kon} ἐψησθόμην ἐγώ,^N
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,^{Pr}
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γινώσκων^N ὅτι^{Kon}
eine|andere gab|ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ᾧδὰς εἶρπ'. ἐγὼ^N δ'·^{Pt} ἐπεγχεῶν^N
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend^{PräAkt}
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'·^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmet|ich mit|Trank.
- [425] ᾗδεῖ δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσιν^D συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit|seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'·^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'·^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν^N δ'·^{Pt} ἐγὼ^N
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich^{Pr}
- [427] σιγῇ. σὲ^A σῶσαι κάμ',^{KonA} ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ'·^{Kon} εἶπατ' εἴτε^{Kon} χρῆζέτ' εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
zu|fliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ τὰδ'·^A
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'·^{Kon} ἀσθενὴς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἱξῶ τῇ^{ArtD} κύλικι λελημμένος^N
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend^{PerM/P}
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N δέ^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἶ—
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette|dich mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῇ.^{AdjA}
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ'^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν.
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A_{Pr} ἔχω τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habelich Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγὴν.
des|Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἡδίων^{AdjAKmp} ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας κλῡοιμεν ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ὠλωλότα.^A
der|Kithara hörten|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας ἦσθεις^N τῷδε^D_{Pr} Βακχίου ποτῶ.
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N δρυμοῖσιν^A_{Pr} νιν^A_{Pr}
verständlich· einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,^D ἢ^{Kon} πετρῶν ῥοαί^{Adv} κάτω.^{Adv}
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἡ^{ArtN} 'πιθυμία.
nichts der|Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοι^{Pt} σ'^A_{Pr} ὄντ'^A ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ'^G_{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N_{PräAkt}
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι πῶμα χρή δοῦναι τόδε,^A_{Pr}
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσῃ Βακχίου νικῶμενος^N_{PräM/P}
wenn aber einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισιν^N_{Pr} τις,
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A_{Pr} φασγάνῳ ἔγωγ^N_{Pr} τῷδ'^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· καὶ^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in Feuer werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
möge|ich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ'^{Pt} ἐκτίξω πυρί.
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ'^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden Zügeln Bohrer rudert,

[462]	οὕτω ^{Adv}	κυκλώσω	δαλὸν	ἐν ^{Prp}	φασσφόρῳ ^{AdjD}	
	so	werde drehen	Glutstab	in	im lichttragenden	
[463]	Κύκλωπος	ὄψει	καὶ ^{Kon}	συναυανῶ	κόρας.	
	des Kyklopen	dem Auge	und	mit verdorren lasse	Pupillen.	
[464] [Χορός]:	ἰοῦ ^{ij}	ἰοῦ ^{ij}				
	ioú	ioú,				
[465]	γέγηθα,	μαινόμεσθα	τοῖς ^{ArtD}	εὐρήμασιν.		
	ich bin erfreut,	rasen wir	den	Erfindungen.		
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα ^{KonAdv}	καὶ ^{Kon}	σὲ ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	φίλους ^{AdjA}	γέροντά ^{Pt}
	und dann	und	dich	und	Freunde	Greis auch
[467]	νεῶς	μελαίνης ^{AdjG}	κοῖλον ^{AdjA}	ἐμβήσας ^N	σκάφος	
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot	
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD}	κώπαις	τῆσδ' ^G _{Pr}	ἀποστελῶ	χθονός.	
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.	
[469] [Χορός]:	ἔστ' ^{Pt}	οὕν ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ὥσπερ ^{KonAdv}	σπονδῆς
	ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie	des Trankopfers des Gottes
[470]	κάγῳ ^{KonN}	λαβοίμην	τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G	ὄμματα	
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen	
[471]	δαλοῦ;	φόνου	γὰρ ^{Pt}	τοῦδε ^G _{Pr}	κοινωνεῖν	θέλω.
	des Scheites; des Mordes	denn	dieses	teil haben	will ich.	
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ	γοῦν ^{Pt}	μέγας ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	δαλός·	οὗ ^G _{Pr} ξυλληπτέον ^{AdjN}
	ist nötig	jedenfalls·	groß	denn	Scheit·	dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς ^{Kon}	καὶ ^{KonPt}	ἄμαξῶν	ἐκατὸν ^{Adj}	ἀραίμην	βάρος,
	so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben	Gewicht,
[474]	εἰ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	Κύκλωπος	τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv}	ὄλουμένου ^G
	wenn	des	Kyklopen	des	schlecht	zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν	ὥσπερ ^{KonAdv}	σφηκιὰν	ἐκθύσομεν.		
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.		
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε	νῦν ^{Adv}	δόλον	γὰρ ^{Pt}	ἐξεπίστασαι·	
	schweigt	nun·	List	denn	du verstehst genau·	
[477]	χῶταν ^{Kon}	κελεύω,	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι		
	und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern		
[478]	πεῖθεσθ'.	ἐγὼ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἄνδρας	ἀπολιπὼν ^N	φίλους ^{AdjA}
	gehorchte.	ich	denn	Männer	verlassen habend	Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA}	ἔνδον ^{Adv}	ὄντας ^A	οὐ ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι.
	die	drinnen	seienden	nicht	allein	werde gerettet werden.
[480]	καίτοι ^{Pt}	φύγοιμ'.	ἄν ^{Pt} ,	κάκβέβηκ'	ἄντρου	μυχῶν·
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen·
[481]	ἀλλ' ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ' ^A	έμοὺς ^{AdjA}	φίλους ^{AdjA} ,
	aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,
[482]	ξὺν ^{Prp}	οἷσπερ ^D _{Pr}	ῆλθον	δεῦρο ^{Adv} ,	σωθῆναι	μόνον ^{AdjA}
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε,	τίς ^N _{Pr}	πρῶτος ^{AdjNSup}	τίς ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πρῶτῳ ^{AdjDSup}
	auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]	ταχθεῖς ^N	δαλοῦ	κώπην	ὀχμάσας ^N			
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			

[485]	Κύκλωπος	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων	ῥσας ^N	AorSAkt
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend	
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν	διακναίσει;		
	helle	Sicht	wird zerschaben;		
[487]	σίγα ^{ij}	σίγα. ^{ij}	καί ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	μεθύων ^N
	still	still.	und	ja	trunken seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον	μουσιζόμενος ^N		PräM/P
	unlieb	Lärm	musik machend		
[490]	σκαῖος ^{AdjN}	ἄπωδός ^{AdjN}	καί ^{Kon}	κλαυσόμενος ^N	FuM/P
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend	
[491]	χωρεῖ	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάρων	
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen	
[492]	φέρε	νιν ^A _{Pr}	κώμοις	παιδεύσωμεν	
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen	
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἄπαίδευτον. ^{AdjA}			
	den	Ungebildeten.			
[494]	πάντως ^{Adv}	μέλλει	τυφλός ^{AdjN}	εἶναι.	
	ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.	

Strophe 1

[495]	[Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	εὐιάζει		
		selig	wer immer	euaia ruft		
[496]		βοτρώων	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς		
		der Trauben	lieben	Quellen		
[497]		ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον	ἐκπετασθείς ^N	AorPas	
		zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,		
[498]		φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ’	ὕπαγκαλίζων ^N	PräAkt	
		lieben	Mann	um armend		
[499]		ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις	τε ^{Pt}	ξανθὸν ^{AdjA}	
		auf	Lagern	auch	blonden	
[500]		χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N	ἑταίρας		
		der luppigen	habend	Hetäre		
[501]		μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό		
		salb ölig gesalbt	glänzend	bo		
[502]		στρυχον,	αὐδᾷ	δέ. ^{Pt}	Θύραν	τίς ^N _{Pr}
		Locke,	spricht	aber.	Tür	wer
					wird öffnen	mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ. ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἴνου,	
		papapā.	voll	zwar	Weines,	
[504]		γάνυμαι	δὲ ^{Pt}	δαιτὸς	ἥβη,	
		freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,	
[505]		σκάφος	ὀλκὰς	ὥς ^{Adv}	γεμισθεὶς ^N	AorPas
		Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend	
[506]		ποτὶ ^{Prp}	σέλμα	γαστρὸς	ἄκρας. ^{AdjG}	
		an	Bord	des Bauches	der Spitze.	
[507]		ὕπάγει	μ. ^A _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	χόρτος	εὖφρων ^{AdjN}
		führt hin	mich	die	Kost	wohl gesinnt
[508]		ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον	ἦρος	ῶραις	
		zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten	

- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε μοι,^D_{Pr} ξείνε, φέρ', ἄσκον ἔνδοσ^{Adv} μοι.^D_{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκῶς^N_{PerAkt}
schön mit|Augen gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾷ μελάθρων.
schön tritt|hinaus der|Hallen.
- [513] —παπαῖ·^{ij} φιλεῖ τις^N_{Pr} ἡμᾶς·^A_{Pr} —
—papai· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χροῖα χῶς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
Haut und|wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau|frischer von|innen Höhlen.
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιά
der|Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτα τάχ'^{Adv} ἐξομιλήσει.
um deinen Kopf bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ', ὃν^A_{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι.^D_{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu|trinken gab|ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δέ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;
der Bakchios aber welcher Gott wird|gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter den|Menschen in Freude des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοῦδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so|beschaffen der Dämon· keinen schädigt der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῶ πῶς^{Adv} γέγηθ' οἴκου ἐχων;^N_{PrÄAkt}
Gott aber in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ τις,^N_{Pr} ἐνθάδ'^{Adv} ἐστὶν εὐπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν^{ArtA} ἄσκον· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N_{PrÄAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε κεθύμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;

- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοις^N χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς^N ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ^{Pr} ξριν φιλεῖ.
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^N μέν^{Pt} ξμπας^{Adv} δ^{Pr} οὐτις^N_{Pr} ἄν^{Pt} ψαύσειέ^N μου^G_{Pr}.
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν^N, πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^N χρῆ^N μένειν.
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιών^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ^{Pr} ἄν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^N μένῃ^N, σοφός^{AdjN}.
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν^N, ὦ^{ij} Σιληνέ^N; σοὶ^D_{Pr} μένειν^N δοκεῖ;
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ^N. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^N συμποτῶν^N ἄλλων^{AdjG} Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ^{Pr} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^N
und wahrlich flaumiges und Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλλπος^N ἡλίου^N πίνειν^N καλόν^{AdjN}.
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλιθεῖ^N νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^N θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός^N.
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij}.
siehe|da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ^N ὀπισθέ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ^N.
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}.
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ^N κάτθες^N αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον^N.
stehend du willst setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ^{Pr} ὦ^{ij} ξέν^N, εἰπέ^N τοῦνομ^N_{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ^N καλεῖν.
du aber, o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν^A_{Pr} χάριν^N δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand Dank aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ^A_{Pr} ἐταίρων^N ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^N δίδως^N, Κύκλωψ.
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς^N; τὸν^{ArtA} οἶνον^N ἐκπίνεις^N λάθρα^{Adv};
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt}, ἀλλ^{Kon} ἔμ^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν^N, ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση^N, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^N οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε^A_{Pr}.
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^N, ἐπεὶ^{Kon} μού^G_{Pr} φησ^N ἐρᾶν^N ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ^{AdjG}.
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει^N, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον^N δίδου^N μόνον^{AdjA}.
gieße|ein, voller aber den Becher gib nur.

- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται· φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὲ οὕτως^{Adv}.
wirst|verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἶδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος^{AdjN}.
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} οἶνος γλυκύς^{AdjN}.
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἐστίν^{Kon} ὥς^{Kon} λήψη πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἰ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου^G_{Pr}.
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως^{Adv}, κᾶτ'^{KonAdv} ἔκπιδε,
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὁρᾷς πίνοντα—^A_{PräAkt} χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr}.
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm trank|ich|auf|feinen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τῇ^{ArtAdjD} χερὶ.
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχρον νυν^{Adv}.
bring gieße|ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον^{AdjA}.
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἶπας, ὅστις^N_{Pr} ἄν^{Pt} πίνῃ πολύν^{AdjA}.
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδέν^A_{Pr} λίπης.
siehe|da genommen|habend trinke|aus und nichts lassest|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν^{AdjA},
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,
- [575] ἤν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσά μογίς^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die Freude.

- [578] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐρανός μοι^D_{Pr} συμμαμγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἄγνὸν^{AdjA} σέβας.
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'. — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με.^A_{Pr} —
—nicht wohl würdelich|küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδ^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug Ganymed den|diesen haltend werdelich|ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἥδομαι δέ^{Pt} πῶς^{Adv}
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὃν^A_{Pr} ἀρπάζω γ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
ich|bin|verloren, Kinder· schlimme werdelich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμψῃ τὸν^{ArtA} ἐραστὴν κἀντρυφᾷς πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι.^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh|mir· bittersten Wein werdelich|sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ὕπνῳ παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt|seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς δ^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπιστα· κοῦδὲν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
ist|zugerichtet· und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔση.
des|Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει δ^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
gehe aber in Häuser, bevor irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδ^{ArtA} ἐστὶν εὐτρεπῇ.^{AdjN}
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna|ischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] σὺ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', ὕπνε,
du doch, o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} 'πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen Mühen

[604]	αὐτόν ^A _{Pr}	τε ^{Pt}	ναύτας	τ' ^{Pt}	ἀπολέσῃτ'	Ὀδυσσεά
	ihn	und	Seeleute	und	möget ihrl zugrunde richten	Odysseus
[605]	ὑπ' ^{Prp}	ἀνδρός,	ᾧ ^D _{Pr}	θεῶν	οὐδὲν ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon} βροτῶν μέλει.
	von	Mann,	dem	der Götter	nichts	oder der Sterblichen kümmert.
[606]	ἢ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	τύχην	μὲν ^{Pt}	δαίμον'	ἡγεῖσθαι χρεών,
	entweder	das	Schicksal	zwar	Dämon	zu halten nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN}	δαιμόνων	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	τύχης	ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}
	die	der Dämonen	aber	des	Schicksals	geringeren.

Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήψεται	τὸν ^{ArtA}	τράχηλον	
		wird nehmen	den	Hals	
[609]		ἐντόνως ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	καρκίνος	
		heftig	der	Krebs	
[610]		τοῦ ^{ArtG}	ξενοδοιτυμόνος·	πυρὶ	γὰρ ^{Pt} τάχα ^{Adv}
		des	Fremden Essers·	mit Feuer	denn bald
[611]		φωσφόρους ^{AdjA}	ὀλεῖ	κόρας·	
		licht tragenden	wird vernichten	Pupillen.	
[612]		ἤδη ^{Adv}			
		schon			
[613]		δαλός	ἠνθρακωμένος ^N		
		Scheit	verkohlt worden seiend		
[615]		κρύπτεται	ἐς ^{Prp}	σποδιάν, δρυὸς	ἄσπετον ^{AdjA}
		verbirgt sich	in	Asche, der Eiche	unermesslich
[616]		ἔρνος·	ἀλλ' ^{Kon}	ἴτω	Μάρων·
		Spross·	aber	soll gehen	Maron·
[616a]				πρασσέτω·	
				soll handeln·	
[617]		μαινομένου ^G	ᾧ ^{PräM/P}	ἔξελέτω	βλέφαρον
		des Rasenden	soll heraus nehmen	Augenlid	Ky
[618]		κλωπος,	ὥς ^{Kon}	πίη	κακῶς ^{Adv}
		klops,	damit	möge trinken	schlecht.
[619]		κάγῳ ^{KonN}			
		und ich			
[620]		τὸν ^{ArtA}	φιλοκισσοφόρον ^{AdjA}	Βρόμιον	πο
		den	Efeulieb tragend	Bromios	po
[621]		θεινὸν ^{AdjA}	εἰσιδεῖν	θέλω,	
		sehenswert	hin zu sehen	will ich,	
[622]		Κύκλω			
		Kyklō			
[622a]		προς	λιπῶν ^N	ἐρημίαν·	
		pos	verlassen habend	Einöde·	
[623]		ἄρ' ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τοσόνδ' ^{AdjA}	ἀφίξομαι;
		wohl	in	so viel	werde ich ankommen;
[624]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε	πρὸς ^{Prp}	θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,	
		schweigt	bei	der Götter, Tiere, seid still,	
[625]		συνθέντες ^N	ἄρθρα	στόματος·	οὐδὲ ^{Pt} πνεῖν
		zusammen gefügt habend	Gelenke	des Mundes·	auch nicht zu atmen
					erlaube ich,
[626]		οὐ ^{Pt}	σκαρδαμύσειν	οὐδὲ ^{Pt}	χρέμπεσθαί
		nicht	zu zwinkern	auch nicht	sich räuspern
				irgend jemanden,	

- [627] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ^N τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ,^{Kon} ἂν^{Pt} ὀμματος
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges

[628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.

[629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N αἰθέρα γνάθοις.
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.

[630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen

[631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N διάπυρος^{AdjN} δ,^{Pt} ἐστὶν καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις οὐστίνας^A πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig

[633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht

[634] Κύκλωπος, ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;

[635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^N μέν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen

[636] ἐστῶτες^N ὠθεῖν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.

[637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ,^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.

[638] [Χορός Γ]: ταῦτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ἄρ,^{Pt} ἐμοί.^D τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche habt|erlitten wohl mir die denn Füße

[639] ἐστῶτες^N ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἶδ' ἐξ^{Prp} οὗτου.^G
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N ἐσπάσθητε;
stehend|seiend wurdet|jhr|gezerrt;

[640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ,^{Pt} ὄμματα
und die doch Augen

[641] μέστ,^{AdjN} ἐστὶν ἡμῖν^D κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέιν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδεν οἶδε^N σύμμαχοι.
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.

[643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ῥάχιν τ,^{Pt} οἰκτιρομεν
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir

[644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich

[645] τυπτόμενος^N αὕτη^N γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;

[646] ἀλλ,^{Kon} οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάννυ,^{Adv}
aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,

[647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel

[648] στεῖχονθ'^A ὠφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μέν^{Pt} ἤδη σ,^A ὄντα^A τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar wusstest|ich dich seiend sol|beschaffen von|Natur,

[650] νῦν^{Adv} δ,^{Pt} οἶδ' ἄμεινον.^{AdvKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ,^{Pt} οἰκέιους^{AdjD} φίλοις
nun aber weiß|ich besser den aber eigenen Freunden

[651] χρῆσθαί μ,^A ἀνάγκη. χειρὶ δ,^{Pt} εἰ^{Kon} μηδέν^A σθένεις,
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du

- [652] ἀλλ' ^{Kon} οὐν ^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ', ^{Pt} ὥς ^{Kon} εὐψυχίαν
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων ^{ArtD} κελευσμοῖς τοῖσι ^{AdjD} σοῖς ^{ArtD} κτησώμεθα.
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ' ^A ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ^{Pt} ἕκατι ^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} γενναιότατ' ^{AdjSupV} ὦ
io io· edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ^{ArtA} ὄφρυν
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς τοῦ ^{ArtG} ξενοδαίτα
des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] τυφέτω, καιέτω
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν ^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] τórνευ', ἔλκε, μή ^{Pt} σ' ^A ἐξοδυνηθεῖς ^N
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράση τι ^N μάταιον. ^{AdjA}
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, ^{ij} κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλὸς ^{AdjN} γ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι ^D τόνδ', ^A ὦ ^{ij} Κύκλωψ.
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι ^{ij} μάλ', ^{Adv} ὥς ^{Kon} ὑβρίσμεθ', ὥς ^{Kon} ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ' ^{Kon} οὔτι ^{Pt} μὴ ^{Pt} φύγητε τῆσδ' ^G ἔξω ^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht möget|jhr|entkommen dieser hinaus des|Felsens
- [667] χαίροντες, ^N οὐδὲν ^N ὄντες ^N ἐν ^{Prp} πύλαισι γὰρ ^{Pt}
sich|freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] σταθεῖς ^N φάραγγος τὰσδ' ^A ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden der|Kluft diese werde|ich|einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί ^N χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ ^{ij} Κύκλωψ;
was Sache schreist|du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς ^{AdjN} γε ^{Pt} φαίνη.
schändlich doch scheint|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι ^{KonPrp} τοῖσδέ ^{ArtD} γ' ^{Pt} ἄθλιος. ^{AdjN}
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων ^N κατέπεσες ἐς ^{Prp} μέσους ^{AdjA} τοὺς ^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunken fielt|du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς ^N μ' ^A ἀπώλεσ'.
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} οὐδεὶς ^N ἡδίκηι.
nicht doch niemand unrecht|tat.

- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἶ τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ^A_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} θείη τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ^{Pt} Οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} ἔστιν;
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς, μ^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N ἈορSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergab.
- [678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύν.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγας ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei der|Götter, sind|geflohen oder bleiben drinnen der|Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τῇν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu
- [681] λαβόντες^N ἈορSAkt ἐστήκασιν.
genommen|habend stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu übel· den Schädel
- [684] παίσας^N ἈορSAkt κατέαγα.
geschlagen|habend zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ^D_{Pr} εἶπας;
nicht dieser· da dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein· dorthin sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
dreh|herum, dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι^j γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir lache|ich· verspottet|ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστὶ σου.^G_{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ^{Pt} εἶ;
o allerschlechtesten, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
mit|Wachen bewache|ich Körper des|Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N ^{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N ^{AorSAkt} ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.

[693] δῶσειν δ^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίῳ^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen·

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην
schlecht denn wohl Troja doch hätte|entflammt

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰᾶ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} στήσιν μ^A_{Pr} ἔφη
blinde denn Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G ^{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεῶς σκάφος
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot

[703] ἦσω ἔνι^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ^{Pt} ἐμήν^{AdjA} πάτραν.
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N ^{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens

[705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.^N ^{AorSAkt}
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὦν^N ^{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe|ich, obwohl seiend blind,

[707] δι^{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N ^{PräAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} συνναῦταί γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Ὀδυσσέως
wir aber Mit|schiffs|leute doch dieses Odysseus

[709] ὄντες^N ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.